



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
CAMPUS DI FORLÌ

**eurac**  
research

# Politiche traduttive nelle amministrazioni pubbliche multilingui: Alto Adige e Svizzera

**Flavia De Camillis & Elena Chiocchetti**

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna  
Istituto di linguistica applicata, Eurac Research

# Sommario

Il panorama linguistico in Alto Adige e in Svizzera

Il plurilinguismo nelle istituzioni pubbliche in Alto Adige e in Svizzera

La traduzione nella pubblica amministrazione altoatesina

L'indagine sull'Alto Adige e il confronto con la Svizzera

CHI traduce

COSA e QUANTO si traduce

COME si traduce

COSA si utilizza per tradurre

Conclusioni

# Il panorama linguistico in Alto Adige e in Svizzera

Alto Adige	italiano e tedesco lingue ufficiali	DPR 670/1972
	ladino lingua minoritaria riconosciuta	
	diritto ad usare la propria lingua nei rapporti con le istituzioni pubbliche	
	principio della proporzionale	DPR 752/1976
	attestato di bilinguismo	
Svizzera	tedesco, francese e italiano lingue ufficiali	Cost. federale
	romancio lingua semiufficiale	
	libertà di lingua per i cittadini	
	autorità federali rispondono nella lingua del cittadino	LLing art. 6
	personale amministrativo: diritto di lavorare nella propria lingua	OLing art. 6
	principio di equa rappresentazione delle comunità linguistiche	LPers art. 4
	quadri/dirigenti: conoscenza di almeno una/due altre lingue ufficiali	

# Il multilinguismo nelle istituzioni pubbliche in Alto Adige e in Svizzera

## Alto Adige

uso congiunto delle due lingue negli:

DPR 574/1988

1 - atti individuali ad uso pubblico

2 - atti destinati alla collettività

3 - atti destinati a una pluralità di uffici

uso della terminologia normata dalla Commissione paritetica di terminologia

fa fede il testo italiano

DPR 670/1972

Ufficio Questioni linguistiche: revisione, consulenza, raramente traduzione

## Svizzera

pubblicazioni ufficiali sempre almeno trilingui con pubblicazione contemporanea

tutte e tre le versioni degli atti normativi sono vincolanti

LPubb art. 14

Servizi linguistici: traduzioni, revisioni, attività terminologica, consulenza

linguistica, coredazione nelle Commissioni di redazione di Cancelleria federale e

Parlamento

# La traduzione nella pubblica amministrazione altoatesina

## Pubblica amministrazione

Profilo professionale del traduttore

C. coll. 08/03/2006

- almeno laurea triennale nel settore
- traduce testi giuridici, amministrativi, tecnici; effettua revisioni; offre consulenza per questioni terminologiche, stilistiche, traduttive

Per tutti un compito di natura generale: traduzione di testi

Nessuna regolamentazione esplicita dell'attività di traduzione

DPR 574/1988, III

- COME si rispetta l'obbligo di bilinguismo dei testi?
- SI traduce?
- CHI traduce?
- COSA si traduce?
- QUANTO si traduce?
- QUAL È l'iter di traduzione?
- QUALI strumenti si utilizzano?

# L'indagine sull'Alto Adige

## Studio esplorativo

finanziato dalla Direzione generale della Provincia autonoma

marzo - ottobre 2017

20 interviste qualitative, semi-strutturate

8 ripartizioni / uffici

frequenza di traduzione, impegno temporale, lunghezza e tipi di testi, committenti, risorse utilizzate di solito, lavoro in team, revisione...

## Dottorato di ricerca

2017-2020

valutazione dei processi di traduzione

questionario rivolto a tutta l'amministrazione in senso stretto

eventuale in-depth research (osservazioni, focus group, interviste)

## CHI traduce

Assenza di traduttori interni negli uffici coinvolti nello studio

Esternalizzazione delle traduzioni poco praticata

Traduzione gestita internamente dagli impiegati

“ognuno traduce i testi che produce”

competenze linguistiche superiori rispetto ai colleghi

laurea / diploma

4 su 20 studi in ambito linguistico

nessuna formazione continua (traduzione, terminologia, ecc.)

## Svizzera

Personale qualificato  
interno per ogni  
lingua

Aumento incarichi a  
traduttori esterni +  
revisione interna

Formazione continua  
(lingua, metodologia,  
strumenti)

## COSA e QUANTO si traduce

Traduzione come attività secondaria

Impegno temporale estremamente variabile e incostante

Stima del volume dei testi tradotti non disponibile

Numerose tipologie di testo tradotte:

atti normativi (bozze di legge, regolamenti, decreti...)

atti amministrativi (delibere, circolari, bandi di gara...)

modulistica

corrispondenza

pagine web

pubblicazioni, materiale divulgativo

## Svizzera

Servizi linguistici traducono tutti i testi destinati ai cittadini, dalle leggi alle pagine web

Sezione DE: perlopiù revisione di testi  
Sezioni FR e IT: traduzione e coredazione

Testi *interni* tradotti solo se indispensabile

# COME si traduce

12 su 20 intervistati traducono (anche) nella L2  
Lingua di partenza a discrezione di chi redige il testo

Differenti processi di traduzione:

rielaborazione di vecchi testi

pre-traduzione con programmi online di TA

revisione saltuaria

in due ripartizioni: una persona traduce, un collega rivede/corregge

assenza di linee guida interne per la traduzione

## Svizzera

Traduzione verso la L1  
nel rispettivo Servizio

Lingua di partenza:  
prevalentemente DE

Processo strutturato:

- Incarichi programmati
- Scadenze concordate
- Controllo qualitativo
- Informazione su scopo, destinatari e autore del testo
- Persona di riferimento
- Condivisione di testi di riferimento

# COSA si utilizza per tradurre

Dizionari bilingui cartacei e online

Raramente dizionari monolingui

Raramente dizionari specialistici

LexBrowser, *bistro*

Banche dati online (Glosbe, Linguee)

Modelli di testo predefiniti

Linee guida per la redazione

Nessuna gestione interna della terminologia

Assenza di CAT

Assenza di memorie di traduzione interne

Assenza di altri sistemi di archiviazione e condivisione delle traduzioni

## Svizzera

Strumenti CAT e altri tool (es. per gestione terminologia)

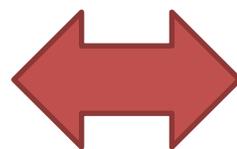
Banca dati terminologica  
TERMDAT e Raccolta del diritto federale

Linee guida (es. per testi del Consiglio, per formulazioni non sessiste)

Modelli predefiniti

## Conclusioni (I)

Sostanziale autogestione della traduzione nella PA  
Svalutazione del ruolo del traduttore  
Assenza di linee guida  
Mancanza di formazione specifica



Profonda conoscenza dei domini tematici  
Conoscenza delle tipologie testuali  
Conoscenza delle peculiarità giuridico-amministrative locali

### **Politica linguistica dell'amministrazione pubblica come elemento a garanzia dei diritti linguistici**

Politica traduttiva attuale non consente di ottimizzare la comunicazione con i cittadini  
Soluzione elvetica non implementabile a breve termine (costi e competenze)  
Improbabile assunzione di personale qualificato nel breve-medio termine

# Conclusioni (II)

## Proposte

(Ri)strutturazione del workflow traduttivo (es. includere la revisione, tradurre più verso la L1)  
Creazione di linee guida e regolamenti di riferimento per la traduzione

Formazione metodologica e sensibilizzazione

Individuazione di “responsabili linguistici” in ogni ripartizione

Rinforzo della cooperazione con UQL

Condivisione di metodi, strumenti, testi e raccolte terminologiche tra ripartizioni

Implementazione di tecnologia a supporto della traduzione

Sperimentazione di varie tecniche di coredazione

# Bibliografia

- ALBRECHT U., *Die mehrsprachige Redaktion in der Bundesverwaltung*, in «Leges», n. 3, 2001, pp. 99-114.
- BEEBY LONDSALE A., *Direction of translation (directionality)*, in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by M. Baker, Routledge, London-New York 1998, pp. 63-67.
- BEUKES A.-M., *Translation in South Africa: The politics of transmission*, in «Southern African Linguistics and Applied Language Studies», vol. XXIV, n. 1, 2006, doi: 10.2989/16073610609486402.
- BIN R., *L'assimetria della Provincia di Bolzano: origini, cause e prospettive*, in *L'ordinamento speciale della Provincia autonoma di Bolzano*, edited by J. Marko, S. Ortino e F. Palermo, CEDAM, Padova 2001, pp. 238-254.
- BONAMORE D., *Lingue minoritarie, lingue nazionali, lingue ufficiali nella legge 482/1999*, FrancoAngeli, Milano 2004.
- BORGHI M., BURR, I., SCHWEIZER R.J., et al., *Schlussbericht. Juristisch-linguistische Untersuchungen von Rechtstexten der schweizerischen offiziellen Mehrsprachigkeit*, 2008, <[http://www.snf.ch/SiteCollectionDocuments/nfp/nfp56/nfp56\\_schlussbericht\\_schweizer.pdf](http://www.snf.ch/SiteCollectionDocuments/nfp/nfp56/nfp56_schlussbericht_schweizer.pdf)> (ultima consultazione: 25/01/2018).
- CHIOCCHETTI E., KRANEBITTER K., RALLI N., et al., *Deutsch ist nicht gleich Deutsch – Eine terminologische Analyse zu den Besonderheiten der deutschen Rechtssprache in Südtirol*, in *Diatopische Variation in der Deutschen Rechtssprache*, Hrsg. von M. Brambilla, J. Gerdes, C. Messina, Frank & Timme, Berlin 2013, pp. 253-285.
- CORBETTA P., *La ricerca sociale: metodologia e tecniche*, Il Mulino, Bologna 2003.
- DE CAMILLIS F., *Relazione finale di progetto. I processi traduttivi nell'amministrazione provinciale*, <<https://goo.gl/JumsBF>> (ultima consultazione: 02/02/2018).
- FERRERI S., COGGIOLA N., MIGLIORE P., et al., *Document quality control in public administrations and international organisations*, in «Studies on translation and multilingualism», n. 2, 2013, doi: 10.2782/13225.
- GALLO G., *Organizzazione e caratteristiche dell'attività di traduzione nell'ambito della Corte di giustizia delle comunità europee*, in *Le politiche linguistiche delle istituzioni comunitarie dopo l'allargamento*, a cura di B. Pozzo, Giuffrè Editore, Milano 2006, pp. 251-275.
- GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO, *L'uso della lingua negli uffici pubblici*, in «Provincia autonoma», suppl. 1, n. 5, 2006.
- INTERNATIONAL STANDARDIZATION ORGANIZATION, *ISO 17100: 2015. Translation services – Requirements for translation services*, ISO, Geneva 2015.
- ISTITUTO PROVINCIALE DI STATISTICA, *Censimento della popolazione 2011*, in «ASTAT info», n. 38, 06/2012.
- KANG J.-H., *Institutional translation*, in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by M. Baker, G. Saldanha, Routledge, London-New York 2009, pp. 141-145.
- KANG J.-H., *Institutions translated: discourse, identity and power in institutional mediation*, in «Perspectives», vol. XXII, n. 4, pp. 469-478, doi: 10.1080/0907676X.2014.948892.
- KOSKINEN K., *Translating Institutions. An Ethnographic Study of EU Translation*, St. Jerome Publishing, Manchester (UK)-Kinderhook (USA) 2008.
- KÜBLER D., PAPADOPOULOS I., MAZZOLENI O., et al., *Le plurilinguisme de la Confédération. Représentation et pratiques linguistiques dans l'administration fédérale*, 2009, <[http://www.sgww.ch/wp-content/uploads/100805\\_plurilinguisme\\_kuebleretal.pdf](http://www.sgww.ch/wp-content/uploads/100805_plurilinguisme_kuebleretal.pdf)> (ultima consultazione: 26/01/2018).
- MEYLAERTS R., *Studying language and translation policies in Belgium: What can we learn from a complexity theory approach?*, in «Parallèles», vol. XXIX, n. 1, 2017, pp. 45-58, doi: 10.17462/para.2017.01.05.
- MOSSOP B., *Translating institutions: a missing factor in translation theory*, in «TR: traduction, terminologie, rédaction», vol. I, n. 2, 1988, p. 65-71, doi: 10.7202/037019ar.
- MOSSOP B., *From Culture to Business*, in «The Translator», vol. XXII, n. 1, 2006, doi: 10.1080/13556509.2006.10799207, pp. 1-27.
- NUSSBAUMER M., *Gesetzes- und Verwaltungstexte verständlicher machen – aus der Praxis der Sprachendienste der Schweizerischen Bundeskanzlei*, in *Deutsch in der Schweiz. Hundert Jahre Verein für die deutsche Sprache (SVDS)*, Hrsg. von J. Niederhauser, J. Wyss, Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache, Thalwil 2007, pp. 97-120.
- PALERMO F., *L'Alto Adige tra tutela dell'etnia e governo del territorio*, in «Il Mulino», vol. IV, 1999, pp. 671-684, doi: 10.1402/876.
- PETERLINI O., *Autonomia e tutela delle minoranze nel Trentino-Alto Adige. Cenni di storia, diritto e politica*, Ufficio di Presidenza del Consiglio Regionale del Trentino-Alto Adige, Trento-Bolzano 1996.
- PIZZORUSSO A., *La politica linguistica in Italia, il caso della Provincia di Bolzano e la legge di attuazione generale dell'art. 6 della Costituzione*, in *L'ordinamento speciale della Provincia autonoma di Bolzano*, a cura di J. Marko, S. Ortino, F. Palermo, CEDAM, Padova 2001, pp. 101-138.
- ROMEO C., *Storia Territorio Società. Alto Adige/Südtirol. Percorsi di storia contemporanea*, Folio Editore, Vienna-Bolzano 2005.
- SCARPA F., *La traduzione specializzata*, Hoepli, Milano 2008.
- SERVIZI LINGUISTICI CENTRALI DELLA CANCELLERIA FEDERALE (a cura di), *I Servizi linguistici dell'Amministrazione federale*, Confederazione svizzera, Berna 2012.
- SILLER T., *Dipendenti pubblici. 2015*, in «ASTAT info», n. 3, 02/2017.
- UST - UFFICIO FEDERALE DI STATISTICA (a cura di), *Un ritratto della Svizzera. Risultati dei censimenti 2010-2014*, Ufficio federale di statistica, Neuchâtel 2016.



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
CAMPUS DI FORLÌ

**eurac**  
research

**Flavia De Camillis & Elena Chiocchetti**

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna  
Istituto di linguistica applicata, Eurac Research

flavia.decamillis@eurac.edu / flavia.decamillis2@unibo.it  
elena.chiocchetti@eurac.edu